

# DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



## PRESIDENT'S REPORT

by Stefani Traeger

Hello everyone.

Here we are already at the end of August and a busy half year of BGLA activities behind us.

Our Kaffee und Kuchen group is coming along nicely. It is great to see many people coming along regularly, and new faces joining us all the time. The speakers have been interesting and our quarterly luncheons have been delicious and also well attended. Thank you Reto for organising and preparing these meals, and a big thank you to the helpers who, each month, set up, wash up and clear up at the end of the afternoon.

Spielgruppe is also still strongly supported by at least 10 families.

Our Adult German language group is in recess at the moment, but will recommence in

Term 4.

The childrens' German language class is still in recess. We have a teacher who is interested in taking a class, but we now have to co-ordinate a school to access a classroom and get families involved....it is an ongoing process, but one to which we are committed.

On August 4<sup>th</sup> the BGLA held their annual Laternenlauf - it was a great night again. More about that later in the newsletter.

Thank you for your support and check out our online pages to keep up to date with all our activities.

Tschuess

Steffi

## Vom Komitee von Stefani Traeger

Hallo Allemann,

Die Zeit vergeht schnell - schon wieder ist Ende August und ein aktives Halbjahr von Ereignissen der BGLA ist hinter uns.

Unsere Kaffee und Kuchen Gruppe läuft gut. Es ist wunderbar, daß so viele Leute regelmäßig da sind und neue Gesichter immer wieder dazukommen. Die Gast-Gespräche waren interessant und unsere vierteljährigen Mittagessen waren lecker und auch gut besucht. Danke Reto für Organisation und Zubereitung des Essens. Wir bedanken uns auch ganz herzlich bei den Helfern, die immer jeden Monat dabei sind, Tischdecken, Abwaschen und Aufräumen am Ende des Nachmittag.

Die Spielgruppe wird immernoch sehr gut unterstützt, mindestens zehn Familien kommen regelmäßig.

Unsere Deutsch Klassen für Erwachsene sind im Moment unterbrochen, aber werden im Term 4. wieder anfangen.

Die Klassen für Kinder sind noch in Vorbereitung. Wir haben eine Lehrerin, die Interesse hat die Klasse zu übernehmen, aber wir müssen eine Schule finden wo wir die Klassen abhalten können, und Familien auch einbeziehen..... es ist ein andauernder Prozess, aber einer, den wir für sehr wichtig halten.

Am 4. August hat die BGLA ihren jährlichen Laternenlauf abgehalten. Es war wieder ein toller Abend! Mehr davon später im Blatt.

Danke für ihre Unterstützung und sehen Sie unsere Online Seiten an, wo Sie alle unsere neuen Aktivitäten finden können.

Tschüss,  
Steffi

## LANTERN WALK 2018

On the evening of Saturday 4<sup>th</sup> August, the BGLA held its annual Lantern Walk at the Joy Rice Centre in Nuriootpa.

This event was again well attended by the community and many children took part in the lantern making craft activity. People were able to purchase vienna sausages & sauerkraut, soup, or potato pancakes and apple sauce, plus delicious home made cake, brewed coffee, tea, Apple juice/soda and gluehwein.

Steffi welcomed everyone, gave a short talk about our Association and engaged the children in a story, ably acted out by Liam, about St. Martin. We all then practiced our lantern songs and then went for the walk along the lantern lit street. The weather was kind and it did not blow a gale or rain. Thank you to the community for coming along and supporting the event, and a big thank you to all the helpers on the night. Without people making the event possible, and support from the people who come along, nothing would happen.

Thank you.

## LATERNENLAUF 2018

Am Abend von Samstag 4. August, hielt die BGLA ihren jährlichen Laternenlauf im Joy Rice Centre, Nuriootpa ab.



Dieses Fest war wieder sehr gut von unserer Gemeinschaft besucht und viele Kinder haben unter unserer Leitung ihre Laternen gebastelt.

Leute konnten Wiener Würstchen, Sauerkraut und Brötchen kaufen, sowie

auch Suppe, Kartoffelpuffer und Apfelschorle, und auch leckere selbst gebackene Kuchen, Kaffee, Tee, Apfelschorle und Glühwein wurden angeboten.



### Visit the BGLA website:

<http://barossagerman.com.au>

### Like the BGLA facebook page:

[facebook.com/barossagerman](https://www.facebook.com/barossagerman)

### Spielgruppe facebook group:

Barossa Spielgruppe / German Playgroup

### Email us:

For information on upcoming events contact Steffi Traeger  
[events@barossagerman.com.au](mailto:events@barossagerman.com.au)

To subscribe or contribute to our newsletter contact  
Anne Mckenzie or Gerlinde Trappe  
[newsletter@barossagerman.com.au](mailto:newsletter@barossagerman.com.au)



Steffi hat alle herzlich willkommen geheißen, gab einen kurzen Bericht über unseren Verein und las den Kindern die Geschichte von St. Martin vor. Liam spielte St. Martin, was er sehr gut machte und mit Aplomb seinen Mantel in zwei Teile riß. Alle übten die Laternen Lieder und dann zogen wir zusammen mit unseren Laternen singend die mit Laternen geschmückten Straßen entlang.

Wir danken allen, die kamen und das Fest unterstützt haben. Auch vielen Dank an alle, die mitgeholfen haben. Ohne die Leute die uns unterstützen und unsere Helfer würde nichts geschehen. Danke sehr - Steffi



Chef Reto thanks Gawler Hot Bread Bakery, 65 Murray street for providing the freshly baked bread rolls at a special price to us :-)



## German Playgroup

Spielgruppe is moving!!

After holding Spielgruppe at the Nuriootpa Primary School BOSHC building for the past 4 years, we are moving to the Langmeil Centre in Tanunda at the commencement of Term 4.

The decision to move was made as the Nuriootpa Primary School will soon be undergoing major re-building and the old pre-fab buildings will be demolished. We have had a lot of fun at Nuriootpa, but look forward to our new home at Langmeil.

Spielgruppe is held Tuesdays from 10 to 11.30am during the school term.

Check out our Facebook page for further information: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.



The Barossa Regional Gallery is currently displaying some artwork that the Spielgruppe children aged (0-4

years) created this term, using colourful circles in different sizes and colours to make pictures. Thanks to Elizabeth Henderson for the idea and for organising it!

## Die Spielgruppe von Stefani Traeger

### Spielgruppe zieht um!!

Nach 4 Jahren im Nuriootpa Primary School BOSHC Gebäude, ziehen wir Anfang Term 4 ins Langmeil Centre um (7 Maria Street in Tanunda). Die Entscheidung zum Umzug war nötig, da in der Nuriootpa Primary School umgebaut wird und das alte Gebäude abgerissen wird.

Wir haben viel Spass im Nuriootpa gehabt, aber wir freuen uns auf unser neues Heim im Langmeil Centre.



**Die Spielgruppe trifft sich Dienstags während des Schulterms 10-11:30 Uhr.** Siehe unsere Facebook Seite für weitere Informationen: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.



In der Barossa Regional Gallery ist im Moment eine kleine Ausstellung der Spielgruppe-Kinder zu sehen. Babies und Kinder im Alter von 0-4 Jahren haben an der Gestaltung der bunten Kreise in unterschiedlichen Größen und Farben mitgewirkt.

Danke Elizabeth Henderson für die tolle Idee und Umsetzung!

## Kaffee und Kuchen

We are lucky to have among our members an accomplished chef, Reto Gasser. A German luncheon each quarter is eagerly anticipated. For our May meeting Reto prepared and expertly presented *Rindsroulade, Pilzsauce, Spaetzli und Rotkraut* (beef olive, mushroom sauce, German noodles and red cabbage). All that was missing was the beer or perhaps a glass of wine. But drowsy listeners do not make for animated speakers, and over the last three months we have been fortunate to have guest speakers who have been both interesting and entertaining.

In May Dr Stefan Enderling spoke of his life, growing up on his parents' and grandparents' farm in the communist German Democratic Republic, and the changes that came with reunification in 1989. He described how his engineering studies had taken him to various parts of the world and brought him with his Australian wife and family to Adelaide.

In June Kleanthes Grohmann, Professor of Biolinguistics at the University of Cyprus, told the story of his family's experiences over the last 150 years. The family's roots are in Saxony, but for most of those 150 years they lived in Greece, but at the end of World War II they were no longer welcome and were deported to Germany. There Kleanthes was born. His studies took him to various parts of Germany and finally closer to his Greek heritage on the island of Cyprus.

Gerlinde Trappe spoke at the July meeting of her early life, of bombing raids during World War II, of long distance cycling holidays, of the towns and cities in which her family lived.

## Vergangene Kaffee und Kuchen Treffen MAI - JULI

von John Clarke

Wir sind glücklich, dass es unter unseren Mitgliedern einen versierten Koch, Reto Gasser, gibt. Zu jedem Quartal wird ein deutsches Mittagessen begeistert erwartet. Für das Maitreffen bereitete und präsentierte Reto Rindsroulade, Pilzsauce, Spätzle und Rotkohl. Nur vermissten wir Bier oder vielleicht ein Glas Wein. Aber schläfrige Hörer machen keine lebhaften Sprecher, und während der letzten drei Monate hatten wir Glück, dass die Gastredner sehr interessant und unterhaltsam gewesen sind.

Im Mai sprach Dr. Stefan Enderling über seiner Kindheit auf dem Bauernhof der Eltern und Großeltern in der kommunistischen DDR und die Veränderungen, die mit der 1989 Wiedervereinigung kamen. Er beschrieb, wie das Ingenieurstudium ihn in die verschiedenen Teilen der Welt führte und ihn mit seiner australischen Frau und der Familie nach Adelaide brachte.

Am Juni erzählte Kleanthes Grohmann, Biolinguistik-Professor an der Universität von Zypern, die Geschichte der Erfahrungen seiner Familie in den letzten 150 Jahren. In Sachsen entstand die Familie, aber seit Mitte des 19. Jahrhunderts wohnten sie in Griechenland. Am Ende des Zweiten Weltkriegs waren sie nicht mehr willkommen und wurden nach Deutschland abgeschoben. Da ist Kleanthes geboren. Seine Studien führten ihn überall in Deutschland und schließlich näher an seiner griechischen Herkunft auf die Insel Zypern.

Auf der Juli Sitzung sprach Gerlinde Trappe über ihr früheres Leben: Bombenangriffe während des zweiten Weltkriegs, lange Fahrradferien, die Städte und Gemeinden, in denen ihre Familie wohnte.



### Coffee and Cake meetings *Kaffe und Kuchen* meetings are held on the last Monday of the month.

Each month we meet to listen to a guest speaker, to join in speaking German and to enjoy Kaffee und Kuchen! We meet in the Langmeil Lutheran Church Hall, 7 Maria Street, Tanunda, between 1.00 pm and 3.00 pm on the last Monday of the month. New members and visitors are always welcome.

#### Coming up:

27/08: Our Swiss chef Reto will create another wonderful German style lunch for our next meeting.

On the Menu: Traditional German sour roast with Potato Dumplings and Red Cabbage

Cost for lunch with Kaffe and Kuchen is \$20.

Booking made by 21st August for catering purpose

Tel. 0466 430 803 RETO

We start at 11:40am for lunch and coffee & cake from 1-3pm.

#### Speaker: Christine Winter

Christine Winter, Matthew Flinders Fellow in history and Associate Professor at Flinders University is a historian whose work connects Australia, German speaking Europe and the Pacific. She has published widely on interwar politics, legacies of colonialism, National Socialism in the region, identity transformations and race science, internment and the impact of WWII. You can read a number of her publications online for free at <https://flinders.academia.edu/ChristineWinter>. This talk is making sense of an event in December 1942 in Tanunda, when 16 German women evacuated from New Guinea and billeted with Lutheran families lined up in front of local police and military intelligence officers and declared their loyalty to Germany and the Führer. It is exploring the reasons for the women's actions – pro National socialism, patriotism, love or desperation – and the ramifications for wider politics of Germanness in the district during the war, including attitudes of government agencies and a Lutheran church divided in their appreciation of German heritage.

## Kaffee und Kuchen

Das Kaffee und Kuchen Treffen ist ein gemütliches Zusammensein zur Pflege der deutschen Sprache. Es findet jeden letzten Montag im Monat von 13-15 Uhr im Langmeil Centre, 7 Maria Street in Tanunda statt. Neue Mitglieder und Besucher sind stets willkommen.



#### Nächste Termine und Gastredner:

##### 27.08.: Kaffee und Kuchen & Reto's Mittagessen

Die August Sitzung beginnt um 11.40 mit Reto's Mittagessen.

Menu: Traditioneller deutscher Sauerbraten, Kartoffelklöße und Rotkraut - Anmeldung nötig bis 21.8. bei Reto Tel. 0466 430 803

**Christine Winter**, Matthew Flinders Fellow und Associate Professorin an der Flinders Universität, ist eine Historikerin deren Forschung Australien, deutsch-sprechendes Europa und den Pazifik verbindet. Ihre Veröffentlichungen konzentrieren sich unter anderem auf die Zwischenkriegsjahre, Nachfolgen des Kolonialismus, Nationalsozialismus in der Region, Identitätswechsel, 'Rassenwissenschaft', Internierung, und die Auswirkungen des Zweiten Weltkrieges. Viele ihrer Veröffentlichungen können

kostenlos gelesen werden: <https://flinders.academia.edu/Christine-Winter>

Dieser Vortrag befasst sich mit einem Ereignis in Tanunda im Dezember 1942: 16 deutsche Frauen die aus Neuguinea evakuiert worden waren und mit Familien im Barossa lebten konfrontierten Polizei und Military Intelligence Offiziere mit dem Hitlergruss und einer Erklärung dass sie treu zum Führer und Deutschland stünden. Der Vortrag analysiert die Gründe der Frauen - Pro-Nationalsozialismus, Patriotismus, Liebe oder Verzweiflung - und die Auswirkungen für



Deutschtum für die Region während des Krieges, d.h. Einstellung von Regierungsstellen und der Lutherischen Kirche, die in ihrer Haltung zum Deutschtum gespalten war.

**24. September Gastredner: Matt Kowald**, Manager Residential Care Services im Barossa Village

Tanunda Liedertafel  
1850  
Men's Choir

Meet for practice: Tuesday,  
7:30-9:30 pm held in the  
Barossa Regional Gallery  
(super room/ backdoor).  
New members welcome.  
Contact: Paul Schlueter,  
Ph: 85630404

Kaffeeabend 2018 -  
save the date

The *Tanunda Liedertafel* presents their 70th Kaffeeabend concert on 16th November 2018 at the Tanunda Show Hall, Elizabeth Street, Tanunda. Start is at 7:30 pm. It will be a mixed show with known guest artists and new talents. The audience will get the chance to singalong. A BYO evening with friends. Tickets are available through the members of the choir or with Paul Schlüter, Ph 85630404 or E-Mail [paurit@bigpond.net.au](mailto:paurit@bigpond.net.au) for \$30 per ticket. Group booking available to reserve a whole table.

## Liedertafel Kaffeeabend 2018

Bitte vormerken: Die Tanunda Liedertafel präsentiert ihren 70ten Kaffeeabend am 16. November in der Show-Hall, Tanunda, Elizabethstrasse. Beginn ist um 19:30 Uhr.

Das Konzert wird im Stil eines bunten Abends unter Mitwirkung von bekannten Gästeartisten und neuen Talenten abgehalten. Das Publikum wird auch bei Gelegenheiten zum Mitsingen gebeten. Es ist ein BYO-Abend mit Freunden.

Eintrittskarten erhältlich bei den Chormitgliedern oder beim Schriftführer der Liedertafel Paul Schlüter Tel. 85630404 oder E-Mail [paurit@bigpond.net.au](mailto:paurit@bigpond.net.au) zum Preis von \$ 30. Bei Blockbestellung wird ein Tisch reserviert.

### Wort Suche Das Verkehrsmittel

F	L	U	G	Z	E	U	G	C	H	A	H
X	A	J	Q	W	B	K	C	D	T	L	U
B	U	Y	P	T	Z	U	G	V	R	E	B
K	T	R	A	K	E	T	E	P	A	Z	S
W	O	H	N	M	O	B	I	L	K	F	C
B	R	K	T	C	U	B	O	O	T	E	H
S	E	G	E	L	B	O	O	T	O	T	R
C	R	T	U	B	U	S	A	T	R	Y	A
H	S	C	H	L	I	T	T	E	N	M	U
I	K	M	O	T	O	R	R	A	D	I	B
F	W	B	P	Q	C	V	P	X	T	S	E
F	A	H	R	R	A	D	C	K	E	T	R

das Flugzeug - aircraft

das Auto - car

das Schiff - ship

das Fahrrad - bicycle

der Bus - bus

das Motorrad - motorcycle

der Hubschrauber - helicopter

der Zug - train

der Traktor - tractor

das Wohnmobil - campervan

das U-Boot - submarine

die Rakete - rocket

das Segelboot - sailing boat

der Schlitten - sleigh

## Singkreis

An informal singing group, who enjoy singing German folk songs. We meet every second Monday each month. Rita Koehler is the contact person Ph: 85623968.

## Donation

Danke! Thank you Chateau Tanunda for kindly sponsoring Barossa wine for our Kaffee und Kuchen speakers.



## Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter for our Barossa German Language Association

## Das Blatt

Das Blatt is the quarterly newsletter of the BGLA. The next newsletter deadline is 10th November 2018. Please send your articles to [newsletter@barossagerman.com.au](mailto:newsletter@barossagerman.com.au)

## Singkreis

Der Deutsche Singkreis findet jeden 2. Montag im Monat statt. Wir singen fröhliche Volkslieder. Bitte melden Sie sich an. Rita Köhler Tel. 85623968



## Haselnuss-Torte

### Die Zutaten

- 200 gr Butter
- 200 gr gemahlene Haselnusskerne
- 150 gr Zucker
- 300 gr Weizenmehl S/R
- 1 Pkt Vanillezucker
- 1/8 Liter Milch
- 2 Eier

### Der Kuchen Teig

Das Fett schaumig rühren und nach den Zucker, Vanillezucker, und Eier hinzufügen. Dann werden die Nüsse vor dem Mehl eingerührt. Man füllt den Teig in eine Springform and nach der Backzeit lass den Kuchen eine kurze Zeit in Form stehen dann aus der Form nehmen.

Backzeit 30-40 Minuten

Circa 190- 200 Celsius

Mit einem schönen Schokoladenguss schmeckt noch besser.

Viel Spass, Christine